

Psalm 19 (Lxx 18)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
18:1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.	18:1 in finem psalmus David	18:1 victori canticum David	לְמִנְצַח מְזִמֹּר לְדָוִד: 19:1
18:2 Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·	18:2 caeli enarrant gloriam Dei et opera manuum eius adnuntiat firmamentum	18:2 caeli enarrant gloriam Dei et opus manus eius (> IAK.) adnuntiat firmamentum	הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ: 19:2
18:3 ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.	18:3 dies diei eructat verbum et nox nocti indicat scientiam	18:3 dies diei eructat verbum et nox nocti indicat scientiam	יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִתְּוֶה־דַּעַת: 19:3
18:4 οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·	18:4 non sunt loquellae neque sermones quorum non audiantur (-ientur R) voces eorum	18:4 non est sermo et (> FSS&) non sunt verba quibus non audiatur vox eorum	אֵין־אָמַר וְאֵין דְּבָרִים כְּבִלֵי גַשְׁמֵעַ קוֹלָם: 19:4
18:5 εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·	18:5 in omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum	18:5 in universam terram exivit sonus eorum et in finibus orbis verba eorum	בְּכָל־הָאָרֶץ וּ יֵצֵא קוֹם וּבְקִצָּה תִּבֵּל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֶהָל בְּהֶם: 19:5
18:6 καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.	18:6 in sole p o s u i t tabernaculum suum et ipse tamquam sponsus procedens (procidens R; > W.) de thalamo suo exultavit ut gigans ad currendam viam (%suam;> LWK\$F&!c)	18:6 soli posuit tabernaculum in eis et ipse quasi sponsus procedens (procidens RA.) de (e C) thalamo suo exultavit ut fortis ad currendam viam	וְהוּא כְּחֶתָן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶח: 19:6

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
18:7 ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.	18:7 a summo caeli (-o F I L W S K \$ F & ! c) egressio eius et occursus eius usque ad summum eius nec est qui se abscondat a calore eius	18:7 a summitate caeli egressus (egressio C) eius et cursus eius usque ad summitatem illius nec est qui se abscondat a calore eius (illius RSQ&.)	19:7 מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וְתִקּוּפָתוֹ עַל-קְצוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ:
18:8 ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·	18:8 lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis	18:8 lex Domini immaculata convertens animam (-as IAKSQ&.) testimonium Domini (Dei C) fidele sapientiam praestans parvulis	19:8 תּוֹרַת יְהוָה הַמִּימָה מְשִׁיבַת נַפְשׁוֹ עֲדוֹת יְהוָה נֹאמְנָה מְחַכֵּמַת פִּתִּי:
18:9 τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεία, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·	18:9 iustitiae Domini rectae laetificantes corda praeceptum Domini lucidum inluminans oculos	18:9 praecepta Domini recta laetificantia cor mandatum Domini lucidum inluminans oculos	19:9 פְּקוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׁחִי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:
18:10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,	18:10 timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini (Dei I) vera iustificata in semet ipsa	18:10 timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini (Dei C) vera iustificata in semet ipsis (-a IAK)	19:10 יְרֵאת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מְשַׁפְּטֵי-יְהוָה אָמֶת צְדָקוֹ יַחְדָּו:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
18:11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.	18:11 desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum	18:11 desiderabilia (-bilia CSS&) super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum redundantem	19:11 הַנְּחֻמָּיִם מְזֹהָב וּמִפְּזֵי רֶבֶב וּמִתּוֹקִים מְדֻבָּשׁ וְנִנְפֹת צוּפִים:
18:12 καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.	18:12 etenim servus tuus custodit ea in custodiendis illis retributio multa	18:12 unde et servus tuus docebit ea in custodiendis eis fructus multus	19:12 גַּם־עֲבָדְךָ גִּזְהָר בָּהֶם כְּשִׂמְרֵם עֵקֶב רָב:
18:13 παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.	18:13 delicta quis intellegit ab occultis meis munda me	18:13 errores quis intelleget (-it FCSS&AK\$Q&S!h) ab occultis (+ meis IAKS.) munda me (+ Domine CSS&)	19:13 שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין מְנַסְתְּרוֹת נִקְנִי:
18:14 καὶ ἀπὸ ἄλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.	18:14 et ab alienis parce servo tuo si mei non fuerint dominati tunc immaculatus ero et emundabor a delicto maximo	18:14 a superbis quoque libera servum tuum si non fuerint dominati mei tunc immaculatus ero et mundabor (emundabor RF) a delicto maximo	19:14 גַּם מְזִדִּים חֶשֶׁךְ עֲבָדְךָ אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אַז אֵיתָם וְנִקְיִתִי מִפְּשָׁע רָב:
18:15 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.	18:15 et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper Domine adiutor meus et redemptor meus	18:15 sint placentes sermones oris mei (+ et C) meditatio cordis mei in conspectu tuo Domine fortitudo mea et redemptor meus	19:15 יְהִיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהִי צוּרִי וְגֹאֲלִי: